

Еци гьуддаг фәнзуйнаг әй

Этому делу следует подражать

Дигорә, №2 2006

paragraph 1.

1.1. Зинаргъ редакци !

зин аргъ редакци
сложный цена редакция

1.2. Ес мәмә хъабәр

ес мәмә хъабәр

устур курдиадә әма

устур курдиад -ә әма

EXT 1SG.ENCL.ALL очень/сильный,крепкий большой просьба NOM и/но/чтобы/что

мин әй исәнхәст кәнтә

мин әй ис- әнхәст кән -т -ә

1SG.ENCL.DAT 3SG.ENCL.GEN PREF полный,целый делать PL IMP.2SG

1.3. Әз хестәртәй уотә игъосгә

әз хестәр -т -әй уотә игъос

әрцудтән

-гә әр- цуд -тән

: « Хуцау

Хуцау

я старший PL ABL так слушать,слушаться CONV PREF идти PST.INTR.1SG Бог

еунәг әй , әмбал ин нәййес ,

еунәг әй әмбал ин нә- ййес

один быть.PRS.3SG товарищ,спутник,сообщник 3SG.ENCL.DAT NEG EXT

идаугутә алли гъәуән дәр ес , табу син

идаугу -т -ә алли гъәу -ән дәр ес табу син

ангел PL NOM каждый деревня DAT FOC EXT молитва,милость/слава 3PL.ENCL.DAT

уәд

уәд

тогда/быть.IMP.3SG

1.4. Хуцаумә ка ковуй

Хуцау -мә ка ков -уй

кенә киристон , кенә ба пусулмон

кенә киристон кенә ба пусулмон

Бог ALL кто молиться PRS.3SG или христианин или CONTR мусульманин

динмә гәсгә , кәрәдземән гъәуама әнхус

дин -мә гәсгә кәрәдземән гъәуама әнхус

религия ALL судя RCP.DAT должно.быть помощь

кәнән , уәлдайдәр ба нә

кән -ән уәлдайдәр ба нә

делать PRS.1PL/SUBJ.1PL/INF2/NMLZ особенно CONTR NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL

бәрәгбәнттә ку әрбахъартунцә , уәд еци рәстәг ».

бәрәгбән -тт -ә ку әрба- хъәрт -унцә уәд еци рәстәг

праздник PL NOM когда/если PREF достигать PRS.3PL тогда/быть.IMP.3SG тот время

1.5. Чикола пусулмон гъәу әй , хонгә әй

чикола пусулмон гъәу әй

хон -гә әй

Чикола мусульманин деревня быть.PRS.3SG называть/приглашать CONV быть.PRS.3SG

раги уотæ кодтонцæ , **æма цитгин**
 раги уотæ код -т -онцæ æма цит -гин
 давно/рано так делать TR PST.TR.3PL и/но/чтобы/что уважение/слава ADJ
бæрæгбон ку æрцæуидæ ,
 бæрæг бон ку æр- цæу -идæ
 известный/определенный день/возможность когда/если PREF идти OPT.3SG
уæд еу инней зæрдæ æлхæдта ,
 уæд еу инн -ей зæрд -æ æлхæд -т -а
 тогда/быть.IMP.3SG ITER/один другой GEN.PRN сердце NOM покупать PL PST.TR.3SG
архайдтонцæ кæрæдземæн фулдæр хуарздзийнæдтæ
 архайд -т -онцæ кæрæдземæн фулдæр хуарз -дзийнæд -т -æ
 действовать,стараться TR PST.TR.3PL RCP.DAT больше хороший NMLZ PL NOM

ракæнунмæ
 ра- кæн -ун -мæ
 PREF делать INF ALL

1.6. **Нур дæр ес уæхæнттæ** , **еу инней**
 нур дæр ес уæхæн -тт -æ еу инн -ей
 теперь FOC EXT такой PL NOM ITER/один другой GEN.PRN

тухст ка исаразуй
 тухст ка ис- араз -уй
 пробираться/переживать.PART.PST/обеспокоенный кто PREF изготавливать PRS.3SG

1.7. **Æрмæст æхе фингæ исгъæздуг**
 æрмæст æхе финг ис- гъæздуг
 только 3SG.REFL.GEN/POSS.REFL.3SG стол.на.трех.ножках/угощение PREF богатый

кæнунбæл нæ фал æ
 кæн -ун -бæл нæ фал æ
 делать INF SUPER NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL однако POSS.3SG/3SG.ENCL.GEN

синхонтæмæ æ хæстæгмæ дæр ка
 синхон -т -æмæ æ хæстæг -мæ дæр ка
 сосед PL ALL POSS.3SG/3SG.ENCL.GEN родственник/близкий ALL FOC кто

фæккæсуй
 фæк- кæс -уй
 PREF смотреть/читать/казаться PRS.3SG

1.8. **Цæмæй мæ дзурд**
 цæмæй мæ дзурд
 чтобы/что.ABL 1SG.ENCL.GEN/POSS.1SG говорить.PART.PST/слово

бафедар кæнон уой туххæй
 ба- федар кæн -он уой туххæй
 PREF крепость,выносливость делать SUBJ.1SG быть.SUBJ.3PL/он,она.GEN ради,из-за/о

æрхæсдзæнæн еу дæнцæг
 æр- хæс -дзæнæн еу дæнцæг
 PREF нести,уносить FUT.1SG ITER/один пример

1.9. Мах	райони	нә	горәти
мах	район -и	нә	горәт -и
мы.NOM/GEN	район GEN/INESS	NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL	город GEN/INESS
Штыби	гъәунги	ци тукан ес	уоми косунцә
Штыб -и	гъәунг -и	ци тукан ес	уоми кос -унцә
Штыба GEN/INESS	улица GEN/INESS	что магазин EXT	там/он,она.INESS работать PRS.3PL
чиколайаг кизгуттә	Цорити	Мусай	кизгә
чикола -йаг кизгу -тт -ә	Цори -т -и	Муса -й	кизг -ә
Чикола SUF	девушка PL NOM	Цориев PL GEN/INESS	Муса GEN/INESS девушка NOM
Алетә	әма	Хекъилати	Владимири кизгә
Але -т -ә	әма	Хекъила -т -и	Владимир -и кизг -ә
Алеев PL NOM	и/но/чтобы/что	Хекилаев PL GEN/INESS	Владимир GEN/INESS девушка NOM
Светә			
Свет -ә			
Света NOM			
1.10. Етә	барәвдаунмә	Уоразай	комуадзәни алли
етә	ба- рәвда -ун -мә	Уоразай -й	комуадзән -и алли
они,те	PREF ласкать INF ALL	Ураза GEN/INESS	пасха GEN/INESS каждый
хатт	дәр сәхе	харзәй	цалдәр машини
хатт	дәр сәхе	харз -әй	цалдәр машин -и
характер/раз	FOC 3PL.REFL.GEN/POSS.REFL.3PL	расход ABL	несколько машина GEN/INESS
дзол байуарунцә	синхи	цәргутәбәл	
дзол ба- йуар -унцә	синх -и	цәр -гу -т -әбәл	
хлеб PREF	делить PRS.3PL	сосед/квартал GEN/INESS	жить PART.PRS PL SUPER
фәсмард	әвәсмард нә	нимайгәй	
фәсмард	әвәсмард нә	нимай -г -әй	
быть.знакомым	незнакомый NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL	считать/уважать CONV ABL	
1.11. Уонәмә дәр уәлдай	әхцатә	нәййес	фал уәддәр
уонәмә дәр уәлдай	әхца -т -ә	нә- ййес	фал уәддәр
они.ALL	FOC лишний/особенный	деньги PL NOM	NEG EXT однако все.же
се	нхуси	хай	ба бакәнунцә әма
се	нхус -и	хай	ба ба- кән -унцә әма
POSS.3PL	помощь GEN/INESS	часть/участок CONTR	PREF делать PRS.3PL и/но/чтобы/что
си			устур боз
си			устур боз
3SG.ENCL.INESS/3PL.ENCL.INESS/3SG.ENCL.ABL/3PL.ENCL.ABL			большой благодарность
әнцә	еугурәй дәр		
әнцә	еугур -әй дәр		
быть.PRS.3PL	весь ABL FOC		
1.12. Махмә ба	амалгун	адәм берә ес	еуәй-еуетә гъәздуг
махмә ба	амалгун	адәм берә ес	еуәй-еуетә гъәздуг
мы.ALL	CONTR предприимчивый	народ много EXT	кое.кто богатый

фингитæ			бæргæ		исаразунцæ
финг		-ит -æ	бæргæ		ис- араз -унцæ
стол.на.трех.ножках/угощение	PL NOM		если.бы/может.быть	PREF	изготовлять PRS.3PL
æма	се	мбес	дæр нæ		
æма	се	мбес	дæр нæ		
и/но/чтобы/что	POSS.3PL	половина/пополам	FOC NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL		
багъæу		и	фæрзеуæн	цалдæр	
ба- гъæу		-й	и фæрзеу -æн	цалдæр	
PREF	нуждаться/быть.нужным	PRS.3SG	DEF	угощение DAT	несколько
боней		фæсте ба	й	ракалунцæ	
бон	-ей	фæсте ба	æй	ра- кал	-унцæ
день/возможность	GEN.PRN	за	CONTR	3SG.ENCL.GEN	PREF сыпать/лить/рубить PRS.3PL

1.13. **Æма уонамæ дзорун**
æма уонамæ дзор -ун
и/но/чтобы/что они.ALL говорить INF/PRS.1SG

1.14. **Махмæ , Чиколай , ци æгъдау**
махмæ Чикола -й ци æгъдау
мы.ALL Чикола GEN/INESS что закон/правило/этикет/приличие/нрав,обычай

ниффедар æй , уой ку
ниф- федар æй уой ку
PREF крепость,выносливость быть.PRS.3SG быть.SUBJ.3PL/он,она.GEN когда/если

бафæнзиуонцæ , е ма
ба- фæнзиу -онцæ е ма
PREF дразнить/следовать.примеру SUBJ.3PL 3SG/POSS.3SG 1SG.ENCL.GEN/POSS.1SG

хъæбær фæндуй
хъæбær фæнд -уй
очень/сильный,крепкий хотеть PRS.3SG

1.15. **Æгъдау ба уæхæн æй**
æгъдау ба уæхæн æй
закон/правило/этикет/приличие/нрав,обычай CONTR такой быть.PRS.3SG

æма фæнди гъæуи зиан уа , фæнди
æма фæнди гъæу -и зиан уа фæнди
и/но/чтобы/что любой/или деревня GEN/INESS вред/покойник быть.SUBJ.3SG любой/или

ба цийнæ , уæддær финги бærкадæй ци
ба цийн -æ уæддær финг -и бærкад -æй ци
CONTR радость NOM все.же стол.на.трех.ножках/угощение GEN/INESS изобилие ABL что

байзайуй , уой еци фæдбæл
ба- йзай -уй уой еци фæд -бæл
PREF оставаться PRS.3SG быть.SUBJ.3PL/он,она.GEN тот след SUPER

синхи цæргутæбæл байуарунцæ
синх -и цæр -гу -т -æбæл ба- йуар -унцæ
сосед/квартал GEN/INESS жить PART.PRS PL SUPER PREF делить PRS.3PL

æгудзæгдæр , **ка цæруй** , **уонæн ба** **уæлдай**
 æгудзæг -дæр ка цæр -уй уонæн ба уæлдай
 неряха/беспокойство COMPAR/FOC кто жить PRS.3SG они.DAT CONTR лишний/особенный

фулдæр хай **бакæнунцæ**
 фулдæр хай ба- кæн -унцæ
 больше часть/участок PREF делать PRS.3PL

1.16. **Еци æгъдау** **мæнмæ раст**
 еци æгъдау мæнмæ раст
 тот закон/правило/этикет/приличие/нрав,обычай я.ALL правда/прямой

кæсуй **æма** **й** **иннетæ** **дæр**
 кæс -уй æма æй инн -ет -æ дæр
 смотреть/читать/казаться PRS.3SG и/но/чтобы/что 3SG.ENCL.GEN другой PL.PRN NOM FOC

, **уæлдайдæр** **ба** **амалгун** **адæм** , **ку**
 уæлдай -дæр ба амалгун адæм ку
 лишний/особенный COMPAR/FOC CONTR предприимчивый народ когда/если

бафæнзиуонцæ , **уæд** , **æвæдзи** , **кæрæдзей**
 ба- фæнзиу -онцæ уæд æвæдзи кæрæдзей
 PREF дразнить/следовать.примеру SUBJ.3PL тогда/быть.IMP.3SG очевидно RCP.GEN

фулдæр уарзианæ , **кæрæдзей фулдæр нимайнаæ** **æма**
 фулдæр уарз -ианæ кæрæдзей фулдæр нимай -анæ æма
 больше любить OPT.1PL RCP.GEN больше считать/уважать OPT.1PL и/но/чтобы/что

нин **царди** **æнцондæр** **уидæ**
 нин цард -и æнцон -дæр уидæ
 1PL.ENCL.DAT жить.PART.PST/жизнь GEN/INESS легкий COMPAR/FOC быть.OPT.3SG

1.17. **Уæхæн курдиадæ** **мæмæ** **ес** **æма** **й**
 уæхæн курдиад -æ мæмæ ес æма æй
 такой просьба NOM 1SG.ENCL.ALL EXT и/но/чтобы/что 3SG.ENCL.GEN

газзети **ку** **рауадзайтæ** , **уæд**
 газзет -и ку ра- уадз -айтæ уæд
 газета GEN/INESS когда/если PREF разрешать,пускать,оставлять SUBJ.2PL тогда/быть.IMP.3SG

уи **хъæбæр** **фæббоз** **уодзæнæн**
 уи хъæбæр фæб- боз уодзæнæн
 2PL.ENCL.ABL очень/сильный,крепкий PREF благодарность быть.FUT.1SG